



SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

April 2017



Holiday of April - 4/29 *Showa no Hi* (Showa Day)

To commemorate the Showa period, the era of upheaval and revival, former Emperor Hirohito's birthday is designated to Showa Day.

ORIGINAL BUDGET DRAFT FOR THE FISCAL YEAR 2017 (平成29年度当初予算案) TO REALIZE "Exciting and Full of Green Lively City"

The FY2017 budget draft, with the total amount of 34,844,204 thousand yen (a 2.2% increase over the previous year), represents the sum of the general account, five special accounts and the water supply account. This draft has been submitted to the city assembly. The FY2016 is the second year of the Fifth Comprehensive Principal Plan, which aims to

Budget Scale (Original)		unit: thousand yen		
Account		FY2017	FY2016	% change
General Account		20,386,210	20,100,650	1.4
Special Account	National Health Insurance	7,226,300	7,283,060	-0.8
	Nursing Care Insurance	3,453,330	3,515,470	-1.8
	Latter Senior Medical Care	589,160	564,720	4.3
	Sewerage Works	1,060,002	999,630	6.0
	School Lunch Joint Cooking	573,610	568,170	1.0
	Sub Total	12,902,420	12,931,050	-0.2
Water Supply		1,555,580	1,047,880	48.5
Grand Total		34,844,210	34,079,580	2.2

realize the city's future image of "Exciting and Full of Green Lively City". The budget has been compiled to promote three important strategies for sustainable city development such as "permanent residence project for the young generation", "project for green utilization" and "project for community hubs creation".

Other than the above three important strategies, this budget draft for the general account includes the new city hall construction, and an investment fund to construct a water supply reservoir. Total budget is 20,386,210 thousand yen, and details are shown below.

※Amounts are rounded off to 10,000 yen.

FY2016 General Account Budget 20,100,650 thousand yen

Revenue			
Item	Budget (thousand yen)	Ratio (%)	Per capita (yen)
City tax	9,051,660	44.5	142,895
City bond	3,151,120	15.5	49,745
State expenditure	2,794,980	13.7	44,123
Prefectural expenditure	1,080,720	5.3	17,061
Local grant tax	986,000	4.8	15,566

Local consumption tax	904,000	4.4	14,271
Money transferred	871,840	4.3	13,763
Others	1,545,890	7.3	24,404
Total	20,386,210	100%	321,828

Expenditure			
Item	Budget (thousand yen)	Ratio (%)	Per capita (yen)
Public welfare	7,301,160	35.8	115,260
General affairs	4,536,760	22.3	71,620
Education	2,141,910	10.5	33,813
Public hygiene	1,850,790	9.1	29,218
City bond repayment	1,537,930	7.5	24,279
Public works	1,352,160	6.6	21,346
Fire fighting	1,198,160	5.9	18,915
Assembly	199,250	1.0	3,145
Agriculture, forest	119,740	0.6	1,890
Commerce, industry	108,330	0.5	1,710
Others	40,020	0.2	632
Total	20,386,210	100%	321,828

321,828 yen is the per capita calculation for general affairs in the FY2017 budget. 142,895 yen is covered by city tax, and the remaining amount of 178,933 yen is managed and operated by the state and prefectural subsidy, loan, and city's saving (financial adjustment fund).

※ The city's population is 63,345 as of January 1st this year. The per capita amount is the total amount of the general account divided by the population.

For inquiries contact: *Zaisei-ka* or Finance Section Tel. 492-1111, ext. 3337

Partial change of the city's administrative organization from April 1

(がつ 4月1日たちから市しの行政組織ぎょうせいそしきの一部いちぶを変更へんこうします)

Shiroi City partially changed its administrative organization from April 1 to achieve policies based on the 5th Comprehensive Principal Plan and to pursue sustainable administration management.

Establishment of City Promotion Section (*Shiroi no Miryoku Hasshin-ka*)

- ◆ City Promotion Section is established to discover city's distinctive features and to promote city's attractive aspects both inside and outside of the city. This section is in charge of city promotion programs and will reinforce administrative unit and effective policy implementation.

Renaming of Secretarial and Public Relations Section (*Hisho Koho-ka*)

- ◆ Secretarial and Public Relations Section (*Hisho Koho-ka*) will be renamed to Secretarial Section (*Hisho-ka*), and Public Relations and Public Hearing Group (*Koho Kocho-han*) of Secretarial and Public Relations Section will be renamed to Public Hearing Group (*Kocho-han*), since city bulletin services and city website maintenance are transferred to the City Promotion Section.

Integration of Groups

- ◆ Land Taxation Group (*Tochi-han*) and House Taxation Group (*Kaoku-han*) of Taxation Section (*Kazei-ka*) will be integrated to Property Taxation group (*Kotei Shisan Zei-han*). Tasks of those groups are deeply related and this integration will improve its work efficiency.

For inquiries contact: *Soumu-ka* or General Affairs Section ext. 3312 • 3

COLLECTIVE RABIES VACCINATION (狂犬病の集合予防注射)

Shiroi city will conduct a collective rabies vaccination for dogs. To protect your family please get your dog vaccinated either via collective vaccination or at a veterinary hospital.

Dogs 91 days and older are required to get a rabies shot once a year. Places where the rabies shot will be given are shown as follows. ※Shots may be given at any of these places.

If a “weather alert” is announced in Shiroi area at 7:00 am, the vaccination will be cancelled and will be given on an alternate day.

Please contact *Kankyo-ka* (Environment Section) to check when the weather is bad. Cancellation of the vaccination will be announced by emergency radio.

※ The reserve day is 29 (national holiday) 9:30 am ~ 12:00 pm at City Office. (If the vaccination is given on the scheduled day, there will not be a reserve day)

◆ For registered dogs

Things to bring: Notice post card for collective vaccination, a questionnaire and a towel

※ Fill in the questionnaire on the notice post card beforehand.

Charge: ¥ 3,500 (vaccination, certification delivery charge)

◆ For non-registered dogs

Things to bring: a towel

Charge: ¥ 6,500 (vaccination, certification delivery charge, registration charge)

◆ Please Note

If the dog meets one of ① ~ ⑤ conditions, it cannot have the rabies vaccination.

- ① You moved to Shiroi city and have not changed the dog's registration.
- ② The dog has had another vaccination within the past month.
- ③ The dog has previously had a bad reaction after the vaccination.
- ④ The dog is in rut, pregnant, milking puppies, or under 91 days old.
- ⑤ You cannot hold the dog when it gets the vaccination.

Vaccination at a veterinary hospital

If you have taken your dog to get vaccinated at a veterinary hospital, please register or get the vaccination certification at *Kankyo-ka* (Environment Section).

Charge: registered dog ¥ 550 / non-registered dog ¥ 3,550

For Inquiries Contact: *Kankyo-ka* (Environment Section) ext. 3288

Rabies Vaccination Schedule		
Date		Place
April 19 (Wed)	9:10 ~ 9:40 am	Enmeiji Temple (Hiratsuka)
	10:00~10:20 am	Toyoichi Community Center
	10:40 ~ 11:10 am	Yanagitsutsumi Park (Sakuradai)
	11:30 ~ 11:45 am	Yakiyo Child Park
	12:05 ~ 12:25 pm	Shishiba Community Center
April 20 (Thu)	9:10 ~ 9:50 am	Ikenokami Dai-Ni Child Park
	10:10 ~ 10:30 am	Kitanoshita Child Park (Minamiyama)
	10:50 ~ 11:40 am	Shiroi City Office (parking lot)
	12:00 ~ 12:20 pm	Shiroi Community Center
	12:40 ~ 1:00 pm	Noguchidai Child Park
April 23 (Sun)	9:30 ~ 11:30 am	Shiroi City Office (parking lot)
	12:00 ~ 12:30 pm	Fuji Community Meeting Center (Sakura Yard)
April 25 (Tue)	9:10~ 9:25 am	Nakakido Meeting Center
	9:45 ~ 10:10 am	Raigoji Temple (Oritate)
	10:20 ~ 10:35 am	Naka Meeting Center
	10:50 ~ 11:00 am	Nauchi Awashima Shrine
	11:20 ~ 11:35 am	Konauchi Inari Shrine
	11: 55 am ~ 12:15 pm	Sairinji Temple (Tomitsuka)
April 26 (Wed)	9:10 ~ 9:30 am	Shimizuguchi Child Park
	9:50 ~ 10:20 am	Tomitsuka Park (Nishi-shiroi)
	10:40 ~ 11:00 am	Nakakido Park
	11:20 ~ 11:40 am	Daimatsu Child Park
	12:00 ~ 12:50 pm	Fuji Center

Don't Forget Tax Payment^{のうふ わす}(納付を忘れずに)

May 1st is the deadline for the following city taxes.

- Real estate tax, City planning tax (1st term)

Please pay the city taxes, etc. within the due date (If not paid, money in arrears will be imposed).

An automatic payment withdrawal from your bank account is a convenient way to pay due taxes. City taxes etc. may also be paid at convenience stores, if it is within the due time (except public medical care insurance for the elderly).

For inquiries contact: *Shuzei-ka* or Tax collection Section Tel. 492-1111 ext. 3121/6

Please Keep NO-SMOKING in City Facilities^{しないこうきょうしせつ しきちない きんえん ごきょうりよく} (市内公共施設における敷地内の禁煙にご協力を)

Cigarette smoke harms the health of not just the smoker themselves but also non-smokers around smokers.

The City decided to restrain smoking in most city facilities such as City Hall site, Schools and City Pool by drawing up "Shiroi Health Plan (2nd Term)" on March 2016 to promote citizens good health. This decision is to prevent passive smoking of non-smokers in such public facilities.

From April 1st 2017, sites of city facilities used by many people including pregnant women and children will be gradually designated as no-smoking areas. We sincerely ask for your understanding and cooperation.

Health Promotion Act requires managers of facilities to make efforts to prevent passive smoking.

For inquiries contact: *Kenko-ka* or Health Section Tel. 497-3494

INFORMATION FROM INSURANCE AND PENSION SECTION^{ほけんねんきんか} (保険年金課からのお知らせ)

Insurance Premiums for the National Pension will change from April

From April 2017 up to March 2018, the premium for the National Pension Insurance will change to 16,490 yen per month.

The premium statement delivered from Nihon Nenkin Kiko or Japan Pension Organization may be paid at a Post Office or convenience store. Credit card or bank account transfers can also be used.

If your income is not enough to pay the premium, by the insured's application, there is a system that the premium may be exempted or postponed.

For further details, consult at *Funabashi Nenkin Jimusho*, *Nihon Nenkin Kiko* or Funabashi Branch

Office, Japan Pension Organization, or City's *Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section.

Tel: Nenkin Kiko 047-424-8811

The City *Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section 492-1111 ext. 3175

Pension • Job Consultation

Pension and job consultation by a Social Insurance expert is available for free. Reservations are not necessary

Consultation on pension, the system and procedure. Consultation on labor, nonpayment, dismissal, labor hours, or employment.

Date: The 2nd Monday of every month 10:00am ~ 12:00 pm, 1:00 ~ 3:00 pm

If Monday is national holiday, available on Tuesday

Place: City Office consultation room

Inquiries: *Hoken Nenkin-ka* or Insurance & Pension Section ext. 3175, *Shoko Shinko-ka* or Commerce and Industry Promotion Section Ext. 3242

National Pension Premium Exemption System for Students' payment

All people who live in Japan and who are more than 20 years old are supposed to join the National Pension and pay its premium. With consideration of students generally have a small income, there is an exemption system for students' payment.

According to School Education Laws, students studying at university, graduate school, junior college, high school, advanced special school, vocational school, various schools (more than one year course of study), or a part of Japanese branch school of foreign university, if their income in the previous year was less than {1,180,000 yen +(the number of dependent × 380,000 yen)}.

Exemption of students' payment period is from April to March of the following year, and you need to apply for an exemption every year.

If you were exempt from payment in the previous year and will continue to study in 2017, you will receive a post card with an application form for exemption of students' payment.

When you apply, a student ID card, a student registration certificate, that proves you study at the school in 2017, is necessary. When someone else applies, bring the family seal (*Inkan*).

- ※ If a student wants to pay the premium not using the exemption of students' payment in 2017, please contact *Funabashi Nenkin Jimusho, Nihon Nenkin Kiko* or Funabashi Branch Office, Japan Pension Organization. They will send a payment form.

CONSULTATIONS AVAILABLE (各種相談を行っています)

Administrative consultation

When you have difficulties or opinions on the city services and procedures, an administrative adviser appointed by the Minister of Public Management will listen and support you. The consultation is free of charge. (Reservations are not necessary)

Date: the 3rd Thursday every month (except August) 1:00 ~ 4:00 pm

Place: Shiroy City Office

Advisers: Toshiko Harada, Yoshiko Nakamura

Inquiries: *Somu-ka* (General Affairs Section) ext.3312・3

Small and medium-sized business management and founding consultation

The consultation for small and medium-sized business management is available to improve the business. The experts of business management and diagnostic check will give you advice for free. Information will be kept confidential.

※ Reservations are not necessary, but if you apply beforehand at Commerce and Industry Section, an appropriate expert adviser will be able to talk.

Date: The 2nd Tuesday every month 2:00 ~ 5:00 pm

Place: Komin Center

Inquiries: *Shoko-Shiko-ka* (Commerce and Industry Promotion Section) ext. 3243

◆ Human Rights consultation

Human rights consultations by the Civil Liberties Commission member appointed by the Minister of Justice are available. If you have troubles such as bullying, discrimination, or harassment, please come and talk. It is for free and the information will be kept confidential. (Reservations are not necessary)

Date: The 2nd Thursday every month (except August) 1:00 ~ 4:00 pm

Place: Shiroy City Office

Members of the Civil Liberties Commission:

Kenji Tomizawa, Chieko Kunishima, Kaori Yamamoto, Masayuki Hirakawa

◆ Foreign People consultation

Consultations for foreign people living in Shiroy city are available. You can ask about everyday life matters or city administration and facilities information. If you find foreign people having troubles around you, please tell them to come to the consultation. The consultation is given mainly in English, and other languages will be possible when it is necessary. It is for free and reservations are not necessary.

Date: Monday ~ Friday 8:30 am ~ 5:15 pm (except Sat. Sun. National holidays, Year end and New Year's days)

Place: Shiroy city office

◆ Women consultation (*Josei Ikiiki Soudan*)

Consultation for women who have troubles of domestic violence by a husband, a partner, or a boyfriend, sexual harassment, family problems, or human relation troubles. The expert counselor will listen to you and support you. Please come and talk when you are in trouble.

Date: the 2nd and 4th Thursday every month, 10:00am ~ 4:00 pm

Place: Health and Welfare Center ※ Please make a reservation beforehand.

Inquiries: *Kikaku Seisaku-ka* (Planning and Policy Section) ext. 3354・5

Please cooperate in making “List of Names for the Refugee Support Action”

(避難行動要支援者名簿^{ひなんこうどうようしえんしやめいぼ}の作成^{さくせい}にご協力^{きょうりょく}を)

The city will send “Application and confirmation forms” to persons who need the city’s support in the event of disaster.

What is “List of Names for the Refugee Support Action”?

Following a review of the Disaster Relief Act, the city will make a list of names of those persons who, due to age or disability, need help in the event of a disaster.

By submitting a consent form to the city, such citizens and supporting staff can share and understand the information usually. In the event of a disaster, those who have registered for support, will be supported by staff from all communities, residents’ associations, volunteer disaster organizations, social welfare councils, district welfare commissioners, fire stations, police stations etc.

Conditions for needed support:

Citizens who live at home and meet one of the following;

- ① All family members are aged 70 years or over (single people are also included)
- ② Holder of the physically handicapped book (1st ~2nd class of visual impairment, auditory impairment, upper limbs functional disorder, 1st ~3rd class of lower limbs/ trunk functional disorder, and 1st ~2nd class of other impairment)
- ③ Holder of Nursing Care book[㊤] or A
- ④ Holder of the 1st ~2nd psychiatric disease book by a health and welfare office
- ⑤ Person who has been designated at nursing care of the 3rd degree or higher
- ⑥ Other than the above, persons who need help

※ The city has some of the names on its roll which correspond to the above ① ~ ⑤

Persons who identify with condition ⑥ need to apply for the city’s registration on the roll.

How to apply and register

Complete the necessary items in the “Application and consent on refugee support registration for Shiroy city’s disaster action” form, and submit it to Shimin Anzen-ka (Citizen’s Safety Section). Application forms are available at city office’s Citizen’s Safety Section or Public Community Center, or download one from the city’s website.

For inquires: Shimin Anzen-ka (Citizen’s Safety Section) Tel 492-1111 ext. 3325

FY 2017 “Welfare Taxi Ticket” will be issued (平成29年度福祉タクシー利用券^{へいせい ねんどふくし りようけん こうふ}を交付)

Shiroy city will issue “Welfare Taxi Ticket”, partially subsidizing taxi fare, for those with serious disability or seniors who need support. If you want to have the ticket please apply at the section in charge.

Issue period: March 24(Fri) ~ March 30 (Fri), 2018 (except Sat., Sun. and national holidays)

※ The ticket use period is from April 1 (Sat), 2017 ~ March 31 (Sat), 2018

Eligible: Persons who meet the conditions below

- Holder of the physically handicapped book (1st ~2nd class of visual impairment, lower limbs functional disorder, 3rd class and over of trunk functional disorder)
- Holder of Nursing Care book[㊤] or A
- Holder of the 1st class psychiatric disease book by a health and welfare office
- Persons of 65 years and above who have been designated at nursing care 2nd ~ 5th degree

Things to bring: Physically handicapped book, Nursing care book, or Nursing care insurance book

Inquiries and applications: Complete the form (available at *Shakai Fukushima-ka* or Social Welfare Section, *Koreisha Fukushima-ka* or Elderly Welfare Section, and on the city website), and bring it to Social Welfare Section Tel 497-3483, or to Elderly Welfare Section Tel 497-3484 during the issue period.

SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Culture Hall

Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
1 (Sat)	Nahi-bo	Shiroi Boys and Girls Chorus Group The 15 th concert	2:00pm	Free	Akimoto 489-1920
15 (Sat)	Nashi-bo	Entertainment Promotion Spring performance	10:30am		Shiroi Entertainment Promotion Kawakami 090-9003-4150 497-1851
16 (Sun)	Nashi-bo	Piano concert	10:30 am		Morikawa 090-2567-2694
	Kaori	Piano concert	2:30 pm		Matsudaira 080-8708-8868
23 (Sun)	Nashi-bo	Ballet studio spring concert	2:30 pm		Ballet studio Kozeni 080-9152-5717

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

Local Exhibitions Hall

Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
“History of Shiroi” regular Exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroi	Tue. ~ Sun. 9:00am ~ 5:00 pm	Free
Exhibition of repaired old writings	Exhibition of repaired documents owned by Kiyotaka Sasaki Family (5 items), which were damaged by Higashi-Nihon Big earthquake	Tue. ~ Sun. 9:00am ~ 5:00 pm Until 30 (Sun)	

Library

Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	5, 12, 19, 26 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	26 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroi	

※ open 9:30 am ~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am ~ 5:00 pm on Sun.

※ Closed on 27 (Thu) for arranging books in order.

Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Trick of Arrow Boy (45 min)	Sunday, 1 (Sat), 5 (Wed) 11:30 am	Shiroi residents Adults ¥ 210 Children ¥ 100 Non Shiroi residents Adults ¥310 children ¥150
Regular show	Constellations that nobody knows ~ South America Milky Way, A dark nebula~ (45 min)	Sat. and Sun. 5 (Wed) 1:30 pm	
	Starry sky walk “Constellations in early spring” (45 min)	Until 9 (Sun) Sat., Sun. 5 (Wed) 3:00 pm	
	Starry sky museum “The Lion”	From 15(Sat) Sat., Sun. 3:00 pm	
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	8 (Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free

Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe real stars. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	8 (Sat) 6:30 ~ 7:45 pm	¥ 200 adults Free for children
Astronomy lecture for adults (6 times in all)	Theme “The earth, The moon, The sun” The 1 st time “Position of the earth, the moon, and the sun” 6 times lecture (reservation necessary by the day before)	20 (Thu) 11:00am ~ 12:00 pm	First 30 persons Shiroi residents ¥ 210 Non-Shiroi residents ¥320
Hiyoko planetarium	Star story for children who visit the planetarium for the first time	22 (Sat), 26 (Wed) 11:30 am ~ 12:00 pm	¥ 200 adults Free for children

Health Consultations Kenko-ka (Health Section) Tel 497-3494

Date	Reception time	Place
7 (Fri)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
24 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center

Citizens of all ages are welcome. Public health nurses and nurses will give health consultations. Health checks such as blood pressure checks. * Telephone consultations are also available.

Children Health Check Kenko-ka (Health Section) Tel 497-3495

Date	Place	Reception time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
14 (Fri)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in November 2016 will receive notification
25 (Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	
Class for baby meals			
12 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in June 2016 will receive notification
Health Check-up for 1 year and 6 months old children			
18 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in September 2015 will receive notification
28 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
19 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in October 2014 will receive notification
Health check-up for 3 year-old children			
11 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in October 2013 will receive notification.
21 (Fri)			
Health Center is on the 2 nd floor in Health and Welfare Center. If you don't receive notification, please contact Kenko-ka or Health Section			



Japanese Class for Foreign Residents がいこくじん にほんごきょうしつ
(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroi Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroi City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of Shiroi

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

Shiroi City Advisory Service for Foreign Residents しろいしがいこくじんそうだんまどぐち
(白井市外国人相談窓口)

Shiroi City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroi City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone

Published by Shiroi City, *Kikaku-Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroi-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroi.chiba.jp/> e-mail: kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp
